

PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Poslanecká sněmovna

2009

5. volební období

740

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací**

**Smlouva mezi Českou republikou a Gruzii o výměně a vzájemné ochraně
utajovaných informací**

Návrh

U S N E S E N Í

Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Gruzíí o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Poslanecká sněmovna

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi Českou republikou a Gruzíí o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky (dále jen „ČR“) s sebou přinašejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“) Vzhledem k tomu, že neexistuje žádná multilaterální smlouva, která by tuto problematiku upravovala, a to ani mezi členskými státy NATO nebo EU, je nutné právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu národních UI v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Bulharskou republikou, Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Ukrajinou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku V působnosti Ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských UI s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými (při sjednávání Dohody o změně byla gesce svěřena Úřadu) a Švédským královstvím

Členství Gruzie v mezinárodních organizacích a regionálních uskupeních a vztahy s NATO a EU

Gruzie je členem OSN, OBSE, Organizace černo-mořské spolupráce (BSEC), účastníkem programu NATO Partnerství pro mír (PfP) V dubnu 1999 se stala členem Rady Evropy a v červnu 2000 členem WTO V roce 2005 Gruzie zintenzívnila aktivity v rámci regionálního uskupení GUAM (Gruzie, Ukrajina, Ázerbájdžán, Moldavsko) V roce 1994 se stala členem Společenství nezávislých států (SNS), více méně donucena situací v zóně gruzínsko-abcházského konfliktu Členství v SNS je stále předmětem diskuse (v roce 2006 vystoupila Gruzie z Rady ministrů obrany SNS)

Integrace do evropských politických, ekonomických a bezpečnostních struktur je zahraničně-politickou prioritou V rámci spolupráce s NATO Gruzie patří k nejaktivnějším a současně nejambicióznějším členům Partnerství pro mír V současné době pracuje na implementaci Individuálního akčního plánu partnerství (*Individual Partnership Action Plan*, IPAP), který zahájila jako první partnerská země v roce 2004 V září 2006 NATO s Gruzíí zahájilo tzv. Intenzifikovaný dialog Na summitu NATO v Bukurešti bylo rozhodnuto, že se Gruzie může přihlásit do Akčního plánu členství (*Membership Action Plan*, MAP)

Spolupráce s EU je smluvně zakotvena v Dohodě o partnerství a spolupráci (*Partnership and Cooperation Agreement*, PCA), která vstoupila v platnost 1. července 1999 Cílem PCA je vybudovat s Gruzíí vztahy založené na respektování demokratických principů, právního řádu a lidských práv a přispět ke konsolidaci tržního hospodářství Hlavním finančním nástrojem, který podporuje implementaci PCA, je program Tacis, který poskytuje pomoc ve formě grantů pro projekty v prioritních oblastech V červnu 2004 Evropská rada schválila zařazení Gruzie (stejně jako Arménie a Ázerbájdžánu) do konceptu Evropské politiky sousedství (*European Neighbourhood Policy*) V roce 2005 bylo zahájeno vypracování Akčních plánů (pro všechny tři země) Prioritními oblastmi spolupráce jsou posílení vlády práva a demokratických institucí, zlepšení investičního prostředí, transparentní privatizace, ekonomický růst, snížení chudoby, spolupráce v oblasti justice, svobody a bezpečnosti včetně otázek migrace, regionální

spolupráce, mírové řešení konfliktů, doprava a energetika atd. Akční plán byl podepsán 14. listopadu 2006.

Bezpečnostní spolupráce ČR s Gruzii

Na Gruzii ČR pohlíží jako na pevný článek euroatlantických vztahů a Gruzie je pro ČR v tomto kontextu zemí prioritního zájmu. ČR vnímá Gruzii jako politicky nejdůležitějšího partnera na Jižním Kavkaze a v tomto smyslu má zájem na rozvoji dvoustranných vztahů a podporuje usilí Gruzie o upevnění její suverenity. V souladu s výše uvedeným ČR deklarovala ochotu a připravenost pomoci Gruzii se začleňováním do euroatlantických struktur (spolupráce v podobě předávání zkušeností z integrace do NATO a reformy ozbrojených sil ČR či pomoci při hodnocení dokumentů vytvářených v rámci spolupráce mezi Gruzii a NATO). V této souvislosti gruzínská strana požádala ČR o pomoc při začleňování Ozbrojených sil Gruzie do struktur NATO (protivzdušná obrana). MO ČR reagovalo sdělením, že je ochotno se podělit o vlastní zkušenosti z procesu modernizace protivzdušné obrany, integrace vojenského a civilního řízení letového provozu a implementace standardů NATO.

Lze se důvodně domnívat, že vzhledem k prozápadnímu směřování Gruzie a rostoucímu významu vzájemné spolupráce v mnoha oblastech včetně bezpečnosti bude bilaterální spolupráce v budoucnu vyžadovat výměnu UI. Sjednání Smlouvy o UI se v tomto kontextu jeví jako výhodné pro obě strany.

Ochrana UI je v Gruzii upravena Zákonem o utajovaných státních informacích z roku 1997, který byl doplněn o standardy NATO. Novelizace v roce 2008 ještě více přiblížila právní upravu ochrany UI standardům členských států NATO a EU. Prováděcími předpisy k tomuto zákonu jsou nařízení prezidenta Gruzie, které stanovují seznam informací považovaných z hlediska svého obsahu za utajované, orgány oprávněné k přístupu k UI a pravidla pro ochranu UI v jednotlivých oblastech.

Hlavním orgánem vykonávajícím státní správu v oblasti utajovaných informací je Ministerstvo vnitra, které má v kompetenci ochranu národních UI a vydává osvědčení fyzických osob a podnikatelů. Ministerstvo vnitra má dále koordinační úlohu ve všech oblastech ochrany UI jako je průmyslová, personální, administrativní, fyzická a informační bezpečnost. Národním bezpečnostním úřadem (*National Security Authority*) ve vztahu k NATO je Ministerstvo obrany, které také vede registr UI NATO.

UI se podle Zákona o státních utajovaných informacích dělí do čtyř stupňů utajení: Vyhrazené, Důvěrné, Tajné a Přísně tajné podle újmy, která by byla způsobena jejich vyzrazením, zneužitím, nebo ztrátou. Přístup k UI je umožněn toliko osobám, které jsou prověřeny pro příslušný stupeň utajení a mají „*need-to-know*“, tj. přístup k UI nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti.

Gruzie má již uzavřené smlouvy o UI s Ukrajinou (podepsána 17. července 2002), Lotyšskem (podepsána 6. července 2005), Litvou (podepsána 27. října 2006), proces ratifikace probíhá u smlouvy s Bulharskem (podepsána 9. července 2007). V současnosti kromě ČR jedna o smlouvě s Ázerbajdžánem.

Návrh na sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Gruzii o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva“) byl iniciován gruzínskou stranou v druhé polovině roku 2006. Expertní jednání bylo dvoukolové a probíhalo v srpnu 2007 a v červenci 2008. Za českou stranu se jednání účastnili zástupci oddělení mezinárodní spolupráce a odboru právního a legislativního Úřadu. Gruzínská delegace byla tvořena zástupci Ministerstva obrany, Ministerstva vnitra a zpravodajských služeb.

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná příslušnými úřady podle právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy ČR prosazeny v největší možné míře.

S ohledem na válku mezi Gruzii a spojenými jihoosetinskými a ruskými ozbrojenými silami, která proběhla v srpnu 2008, a na zesílení ruského tlaku vůči Gruzii se lze důvodně domnívat, že se budou intenzifikovat vztahy mezi Gruzii a členskými státy NATO. Lze tedy konstatovat, že sjednání předložené Smlouvy je stále plně v souladu se zájmy ČR.

Informace o souhlasném stanovisku gruzínské strany

Gruzínská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků

Preambule

Preambule deklaruje přání smluvních stran zajistit vzájemnou ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí.

Článek 1 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „osvědčení fyzické osoby“, „osvědčení podnikatele“, „poskytující strana“, „přijímající strana“ a „třetí strana“.

Utajovanou informací se rozumí informace, která bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI a/nebo v souvislosti s níž může k přístupu k UI dojít.

Osvědčením fyzické osoby se rozumí rozhodnutí, že fyzická osoba je způsobilá k přístupu k utajované informaci.

Osvědčením podnikatele se rozumí rozhodnutí, že podnikatel je schopen zabezpečit naležitou ochranu utajovaným informacím a jeho zaměstnanci, kteří potřebují přístup k utajovaným informacím, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne UI druhé smluvní straně. Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme UI od poskytující strany

Třetí stranou se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou Smlouvy

Článek 2 - Stupně utajení a doplňující označení

UI poskytnuta podle Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s právními předpisy smluvních stran. Doplňujícím označením se rozumí označení blíže určující podmínky poskytnutí UI tj. vymezení okruhu distribuce UI – tzv. „*dissemination markings*“ (např. *Restricted – releasable to Ministry of Justice* atd.), nebo dobu utajení UI (např. Vyhrazené - utajovat do). Na základě úrovně ochrany poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce

Článek 3 - Příslušné úřady

V článku 3 jsou výslovně uvedeny příslušné úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je příslušným úřadem odpovídajícím za ochranu UI Národní bezpečnostní úřad. V Gruzii je příslušným úřadem Ministerstvo vnitra

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny

Vzhledem k tomu, že ve Smlouvě nejsou uvedeny adresy příslušných úřadů, je zde obsaženo ustanovení, upravující jejich povinnost vzájemně se informovat o svých kontaktních údajích

Článek 4 - Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn tylko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle právních předpisů druhé smluvní strany mají mít přístup k UI

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob a zjednodušení hospodářského styku si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a podnikatelů. Uznávání rozhodnutí příslušného úřadu druhé smluvní strany předpokládá

reciprocitu a splnění formálních požadavků stanovených právními předpisy Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

Článek 5 - Ochrana utajovaných informací

Smluvní strany se zavazují, že v souladu s právními předpisy přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění ochrany UI, které jim budou podle Smlouvy poskytnuty. Článek stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Poskytující strana zejména zajistí označení UI příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s právními předpisy. Dále informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení, o podmínkách poskytnutí UI a omezeních při nakládání s ní.

Přijímající strana zajistí, že poskytnutá UI je podle tabulky rovnocennosti uvedené v článku 2 označena stupněm utajení a doplňujícím označením rovnocenným tomu, kterým UI označila poskytující strana. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit poskytnuté UI stejnou úroveň ochrany jakou zajišťuje vlastní UI rovnocenného stupně utajení. V souladu s principem kontroly původce se přijímající strana dále zavazuje, že nezruší, nebo nezmění stupeň utajení bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

Článek 6 - Omezení použití utajovaných informací

Přijímající strana zajistí, že poskytnutá UI bude použita pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou. V souladu s principem kontroly původce přijímající strana neposkytne UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany a bez předchozí záruky třetí strany, že zajistí řádnou ochranu UI.

Článek 7 - Předávání utajovaných informací

Předávání UI mezi smluvními stranami se řídí právními předpisy poskytující strany. Děje se tak diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné úřady dohodnou.

Článek 8 - Překlad, reprodukce a zničení

Vyhotovený překlad UI nebo její reprodukce (kopie, výpis, opis) musí být označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jí být poskytnuta stejná úroveň ochrany jako původní UI. Gruzínská strana trvala na tom, aby vedle termínu *reproduction* byl v textu smlouvy použit i termín *copy*. Vzhledem k tomu, že v českém jazyce pojem reprodukce zahrnuje i kopie, bylo pro účely překladu použito pouze slovo reprodukce. Překlad musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytující stranou. Počet reprodukcí je omezen na množství nezbytné pro účel, za nímž byla utajovaná informace poskytnuta.

Nakládání s UI (vrácení poskytující straně, ukládání, archivování nebo zničení) se řídí právními předpisy přijímající strany. V případě zničení UI musí přijímající strana informovat poskytující stranu. V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS vyhotovit pouze s předchozím souhlasem poskytující strany. Toto ustanovení je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

Součástí tohoto článku je ustanovení upravující ničení UI. S výjimkou UI stupně utajení TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO a PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS se UI ničí podle právních předpisů přijímající strany. UI stupně utajení TAJNÉ / SRULIDAD

SAIDUMLO a PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS nesmí být zničena a musí být vždy vrácena poskytující straně

Článek 9 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujících na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy příslušnému úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti certifikuje, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle příslušnému úřadu státu, na jehož území se nachází subjekt, který bude navštíven. Příslušný úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Příslušné úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných úřadů smluvních stran alespoň třicet dnů před jejím zahájením a obsahuje

- jméno a příjmení navrhovaného návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti,
- pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje,
- stupeň utajení, pro který bylo osvědčení fyzické osoby návštěvníkovi vydáno a dobu jeho platnosti,
- název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mail subjektu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven,
- účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován,
- datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka,
- podpis a otisk úředního razítka příslušného úřadu.

Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Platnost tohoto seznamu nepřesáhne 12 měsíců. Žádost o povolení takové návštěvy se podává stejným způsobem jako žádosti o povolení návštěvy jednorázové. Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty.

Jakákoliv UI, ke které je návštěvníkovi umožněn přístup, se považuje za UI zpřístupněnou podle Smlouvy.

Článek 10 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a prováděny podle právních předpisů upravujících ochranu UI příslušné smluvní strany.

Na vyžádání si příslušné úřady potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení fyzické osoby a/nebo osvědčení podnikatele odpovídajícího stupně utajení.

Příslušné úřady přijímající strany provedou na základě žádosti poskytující strany bezpečnostní inspekce v zařízení navrhovaného nebo schváleného kontrahenta druhé smluvní strany s cílem zajistit, že právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány. Cílem uvedeného ustanovení je zajistit, že příslušný úřad poskytující strany bude oprávněn požadovat provedení inspekce jak u subjektu ještě před uzavřením utajované smlouvy (*proposed contactor*), tak i u subjektu, který již je smluvní stranou utajované smlouvy (*contractor*).

Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí smluv. Bezpečnostní pokyny dále určí, zda-li je utajována celá smlouva, nebo pouze její část.

Za účelem umožnění výkonu státního dozoru příslušný úřad poskytující strany zašle kopii těchto pokynů a samotné utajované smlouvy příslušnému úřadu přijímající strany, na jejímž území bude utajovaná smlouva prováděna.

Článek 11 - Bezpečnostní spolupráce

Uzavření Smlouvy předchází důkladná analýza právní úpravy ochrany UI a její aplikace ve smluvních státech. Smlouvy jsou prováděny příslušnými úřady. Smluvní strany předpokládají, že příslušné úřady budou konzultovat otázky společného zájmu (změny právní úpravy, struktura orgánů, které se podílejí na zajišťování ochrany UI, bezpečnostní rizika nebo další změny, které mohou mít vliv na ochranu UI, uznávání bezpečnostních oprávnění, povolování návštěv nebo řešení sporů) a při hledání řešení spolupracovat. K usnadnění dosažení těchto cílů se strany dohodly, že Smlouva bude prováděna v anglickém jazyce.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od příslušného úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce příslušných úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost příslušného úřadu členského státu EU a NATO nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Příslušné úřady si bezodkladně oznamují všechny změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů uznaných v souladu se Smlouvou, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti. Příslušné úřady se dále vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.

Článek 12 - Bezpečnostní incident

V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení UI, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný úřad poskytující strany. K tomu příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno, v ČR většinou orgány činné v trestním řízení) zajistí okamžitě řádné vyšetření incidentu v souladu s právními předpisy. Přijímající strana bezodkladně písemně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, způsobených škodách, opatřeních přijatých pro jejich zmírnění a výsledku vyšetřování.

Článek 13 - Náklady

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

Článek 14 - Spory

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění Smlouvy bude urovnán konzultacemi a/nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně. Možnost vzájemných konzultací jako prostředku řešení sporů je v textu smlouvy uvedeno na výslovnou žádost gruzínské strany.

Článek 15 - Závěrečná ustanovení

Smlouva se sjednává na dobu neurčitou a podléhá schválení v souladu s právními postupy smluvních stran. Smlouva vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z oznámení mezi smluvními stranami informujícího o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup Smlouvy v platnost. I když je v obou státech Smlouva sjednávána jako smlouva prezidentské kategorie, na výslovnou žádost gruzínské strany nebyly do textu vloženy ratifikační klauzule, neboť tyto jsou používány pouze v textech „významnějších“ smluv. Pokud jde o vstup Smlouvy v platnost, gruzínská strana nesouhlasila s původním českým návrhem (první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení).

Smlouvu lze změnit a/nebo doplňovat na základě souhlasu obou smluvních stran. Změny budou provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

Každá ze smluvních stran má právo Smlouvu kdykoli písemně vypovědět. Platnost Smlouvy je v takovém případě ukončena 6 měsíců po dni, co je písemné oznámení výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.

Závazky, které sjednáním Smlouvy vznikají, jsou obdobné těm, které jsou obsaženy v již platných Smlouvách o UI, a které jsou v současné době aplikovány. Lze se proto důvodně domnívat, že i závazky vyplývající ze Smlouvy budou plněny.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za provádění Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Gruzii Ministerstvo vnitra. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako příslušné úřady.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládají zvyšující dopady na schválené rozpočtové kapitoly státního rozpočtu

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva EU a bezpečnostních standardů NATO). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí, kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady, a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv schvalene usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004 se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie.

Smlouva byla podepsána v Praze dne 22. ledna 2009 ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a náměstkem ministra obrany Gruzie panem Giorgi Muchaidze.

V Praze dne 11. 2. 2009

Ing. Mirek Topolánek, v r.
předseda vlády

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
GRUZIÍ
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Česká republika a Gruzie (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování svých statních zájmů a bezpečnosti dohodly takto

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy

- a) **Utajovanou informací** se rozumí informace, která, bez ohledu na svoji formu podle právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena
- b) **Utajovanou smlouvou** se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, a/nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít
- c) **Osvědčením fyzické osoby** se rozumí rozhodnutí, že fyzická osoba je způsobilá k přístupu k utajované informaci
- d) **Osvědčením podnikatele** se rozumí rozhodnutí, že podnikatel je schopen zabezpečit naležitou ochranu utajovaných informací a jeho zaměstnanci, kteří potřebují přístup k utajovaným informacím, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby
- e) **Poskytující stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci
- f) **Přijímající stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany
- g) **Třetí stranou** se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

- 1 Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s právními předpisy smluvních stran

2. Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Gruzii	v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS	TOP SECRET
TAJNÉ	SRULIAD SAIDUMLO	SECRET
DŮVĚRNÉ	SAIDUMLO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SHEZGUDULI SARGEBLOBISATVIS	RESTRICTED

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY

1. Příslušné úřady odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Gruzii:

Ministerstvo vnitra

2. Příslušné úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené právními předpisy, smluvní strany si uznají osvědčení fyzických osob a podnikatelů. Článek 2 odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 5 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a. zajistí, že utajovaná informace je označena stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími právními předpisy;
 - b. informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;

c. informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení

2 Přijímající strana

- a zajistí, že utajovaná informace je označena rovnocenným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s článkem 2 této Smlouvy,
- b poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení
- c zajistí, že stupeň utajení není bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany změněn nebo zrušen

ČLÁNEK 6

OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1 Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytlující stranou
- 2 Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozích záruk třetí strany k řádné ochraně utajované informace a bez předchozího písemného souhlasu poskytlující strany

ČLÁNEK 7

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajovanou informaci si smluvní strany předávají v souladu s právními předpisy poskytlující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné úřady dohodnou

ČLÁNEK 8

PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

- 1 Překlady musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že tyto obsahují utajovanou informaci poskytlující strany
- 2 Reprodukce musí být označeny a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí je omezen na množství nezbytné k účelu, za němž byla utajovaná informace poskytnuta
- 3 Utajovaná informace musí být vrácena, ukládána, archivována nebo zničena v souladu s právními předpisy přijímající strany. Před zničením utajované informace přijímající strana informuje poskytlující stranu
- 4 Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytlující strany
- 5 Utajovaná informace stupně utajení TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO a PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS nesmí být zničena a musí být v případě, kdy již není dále potřebná, vrácena poskytlující straně

ČLÁNEK 9 NÁVŠTĚVY

- 1 Pokud se příslušné úřady nedohodnou jinak, návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušných úřadů
- 2 Žádost o povolení návštěvy se podává příslušnému úřadu alespoň 30 dnů před jejím zahájením a obsahuje
 - a jméno a příjmení navrhovaného návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti,
 - b pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje,
 - c stupeň utajení, pro který bylo osvědčení fyzické osoby návštěvníkovi vydáno a dobu jeho platnosti,
 - d název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mail a kontaktní osobu subjektu který bude navštíven;
 - e účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován,
 - f datum a délku návštěvy V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka,
 - g podpis a/nebo otisk úředního razítka příslušného úřadu
- 3 Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva Platnost tohoto seznamu nepřesáhne 12 měsíců Žádost o povolení opakované návštěvy se podává v souladu s odstavcem 2 tohoto článku Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty
- 4 Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy

ČLÁNEK 10 UTAJOVANÉ SMLOUVY

- 1 Utajované smlouvy jsou uzavírány a prováděny v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací Na vyžádání příslušné úřady potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení fyzické osoby a/nebo osvědčení podnikatele, které odpovídá požadovanému stupni utajení.
- 2 Příslušný úřad poskytující strany může požadovat provedení bezpečnostní inspekce zařízení navrhovaného kontrahenta/kontrahenta s cílem zajistit, že právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány
- 3 Příslušný úřad poskytující strany zašle kopii utajované smlouvy příslušnému úřadu přijímající strany za účelem umožnění státního dozoru
- 4 Utajovaná smlouva musí obsahovat bezpečnostní pokyny určující bezpečnostní požadavky a stupeň utajení jednotlivých částí a aspektů utajované smlouvy a poznámku, zda je utajována celá smlouva, nebo pouze její část

- 5 Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá příslušnému úřadu smluvní strany pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

- 1 Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné úřady na vyžádání sdělují informace o právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Příslušné úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
- 2 Příslušné úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci
- 3 Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele
- 4 Příslušné úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
- 5 Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

- 1 V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný úřad poskytující strany
- 2 K tomu příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) bezodkladně zahájí vyšetřování incidentu v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy

ČLÁNEK 14 SPORY

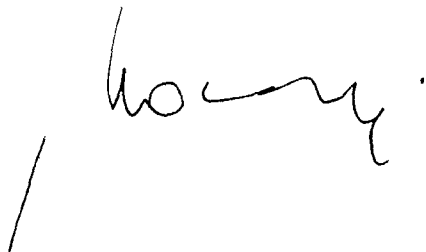
Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen konzultacemi a/nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně

ČLÁNEK 15
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

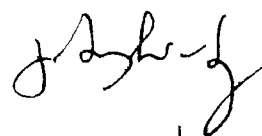
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tato smlouva může být měněna a/nebo doplňována na základě souhlasu obou smluvních stran. Tyto změny a/nebo doplňky budou provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi této Smlouvy doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.

Dáno v Praze dne 22. ledna 2009
ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, gruzínském a anglickém jazyce,
přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je
rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA ČESKOU REPUBLIKU



ZA GRUZII



1

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
GEORGIA
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF
CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Czech Republic and Georgia, hereinafter referred to as the Parties wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction have in mutual respect for state interests and security agreed upon the following

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following

- a) **Classified Information:** Information that under the legislation of either Party requires protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss and has been designated as such regardless of its form
- b) **Classified Contract:** A contract, which contains and/or involves access to Classified Information
- c) **Personnel Security Clearance:** A determination that an individual is eligible to have access to Classified Information
- d) **Facility Security Clearance** A determination that a facility can afford adequate protection to Classified Information and its personnel who requires access to Classified Information has Personnel Security Clearance
- e) **Originating Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information
- f) **Recipient Party:** The Party including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party
- g) **Third Party:** A state, including any public or private entities under its jurisdiction or an international organization not being a party to this Agreement

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

- 1 Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings in accordance with the legislation of the Parties
- 2 The equivalence of security classification level markings is as follows

In the Czech Republic	In Georgia	Term in English language
PŘÍSNĚ TAJNE	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS	TOP SECRET
TAJNE	SRULIAD SAIDUMLO	SECRET
DŮVĚRNE	SAIDUMLO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENE	SHEZGUDULI SARGEBLOBISATVIS	RESTRICTED

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

- 1 The Competent Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following

In the Czech Republic
National Security Authority

In Georgia
Ministry of Internal Affairs

- 2 The Competent Authorities shall provide each other with their official contact details

ARTICLE 4 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

- 1 Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorized in accordance with the legislation of the respective Party
- 2 Subject to fulfillment of procedural requirements laid down in the legislation the Parties shall recognize their Personnel and Facility Security Clearance certificates Article 2 paragraph 2 shall apply accordingly

ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1 The Originating Party shall
 - a ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its legislation,
 - b inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations of its use
 - c inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification

2 The Recipient Party shall

- a ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 2 of this Agreement
- b afford the same degree of protection to received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level
- c ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party

ARTICLE 6

RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1 The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party
- 2 The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior guarantees of proper protection from the Third Party and without the prior written consent of the Originating Party

ARTICLE 7

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with the legislation of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Authorities

ARTICLE 8

TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION

- 1 All translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language of the translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party
- 2 All reproductions and copies shall be marked and protected as the original Classified Information. The number of reproductions and copies shall be limited to the necessary amount required for the purpose it has been released for
- 3 Classified Information shall be returned, stored, archived or destroyed in accordance with the legislation of the Recipient party. Prior to the destruction the Recipient Party shall notify the Originating Party
- 4 Classified Information marked as PŘISNĚ TAJNE / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall be translated, reproduced or copied only upon the prior written consent of the Originating Party
- 5 Classified Information marked as TAJNE / SRULIDAD SAIDUMLO and PŘISNĚ TAJNE / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary

ARTICLE 9 VISITS

- 1 Unless otherwise agreed by the Competent Authorities visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior approval by the Competent Authorities
- 2 A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Authority at least 30 days prior to the commencement of the visit and include the following
 - a name of proposed visitor date and place of birth citizenship and passport/ID number
 - b official status of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents
 - c validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor
 - d name address phone/fax number email address and point of contact of the facility to be visited
 - e purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved
 - f dates of the visit In case of a recurring visit the total period covered by the visits shall be stated
 - g signature and/or stamping of the official seal of the Competent Authority
- 3 The Competent Authorities may agree on the list of visitors entitled to recurring visit The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months The request for recurring visit shall be submitted in accordance with paragraph 2 of this Article Once a list has been approved visit arrangements may be made directly between the facilities involved in respect of listed individuals
- 4 Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement

ARTICLE 10 CLASSIFIED CONTRACTS

- 1 Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the legislation of the respective Party regarding the protection of Classified Information Upon request the Competent Authorities shall confirm that the proposed contractor has a Personnel Security Clearance certificate and/or Facility Security Clearance certificate corresponding to the required security classification level
- 2 The Competent Authority of the Originating Party may request that a security inspection is carried out at a facility of the proposed contractor / contractor to ensure continuing compliance with security standards according to the legislation of the Recipient Party
- 3 The Competent Authority of the Originating party shall pass a copy of the classified contract to the Competent Authority of the Recipient Party to allow adequate security oversight

- 4 Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract and reference whether whole contract is classified or only a part of it
- 5 A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 11 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Authorities shall, on request, inform each other about their security standards, procedures and practices for the protection of the Classified Information. To this aim the Competent Authorities may conduct mutual visits.
2. The Competent Authorities shall inform each other about current security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the Competent Authorities shall, in accordance with their legislation assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
4. The Competent Authorities shall promptly inform each other about changes in recognized Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language

ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorized disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Competent Authority of the Originating Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by the appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with the legislation of the respective Party. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damages, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

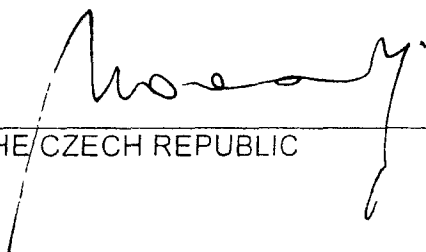
**ARTICLE 14
DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and/or negotiations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement

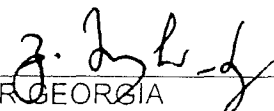
**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day after the receipt of the last of the notifications of the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met
2. This Agreement may be amended and/or supplemented on the basis of mutual consent of the Parties. Such amendments and/or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article
3. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire 6 months following the day on which the other Party receives the written notice of termination
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

Done in Prague on January 22
in two originals in Czech, Georgian and English language, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.



FOR THE CZECH REPUBLIC



FOR GEORGIA